CultureTalk Pakistan Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

School, Family and Religious Education

Urdu transcript:

لڑکی: میں آرمی پبیک اسکول میں پڑھتی ہوں۔ میں کلاس

3E

میں پڑھتی ہوں۔ مجھے اسکول جانا بہت اچھا لگتا ہے۔

انٹرویور: صبح کس

Time

اٹھتی ہو؟

لڑکی:

Seven-thirty.

انٹرویور: ساڈے ساتہ۔ اور واپس؟

لڑکی:

3 o'clock.

انٹرویور: آپ کے اسکول میں

Uniform

ہے کے--؟

لڑکی:

Uniform

انٹرویور: کس

color

میں؟

لڑکی:

Blue and white.

لڑکی: میں آرمی پبلک اسکول میں پڑھت هوں- میرے بال

black

کالے

color

میں ہیں۔ میری آنکھیں کالی ہیں۔ مجھے

Drawing

بنانا بہت پسند ہے۔ میرے کپڑوں کا

Color

بھورا ھے۔ میں آرمی پبلک اسکول میں پڑھتی ھوں۔ یہ میری بہن ربیعہ ہے۔ یہ بہت پیاری ہے۔ اس کے بال کالے ہیں۔ یہ ہر وقت مجھ سے لڑتی رہتی ہے۔ یہ قران حفظ کرتی ہے۔ اِس نے چھ پارے حفظ کر لیئے ہیں۔ یہ

Pant shirt

پہنتی ہے۔ اس کی

Eyes black color

میں ہیں۔ یہ اقراء اسکول میں پڑھتی ہے۔ یہ چار فوٹ لمبی ہے۔ اچھا آپ کو رسالے پڑھنا پسند ہیں؟

ربیعہ: جی ہاں۔ مجھے رسالے پڑھنا پسند ہیں۔

انٹرویور: رسالے کیا ہوتے ہیں؟

لڑکی:

Book…Books…

ربیعہ: جی۔

لڑکی: کتابیں ہوتی ہیں۔ اردو میں کتابیں پڑھنا اچھی لگتی ھیں یہ

English

میں؟

لڑکی: دونوں میں۔

لڑکی: اچھا آپ ہمیں کچھ اپنے بارے میں بتائں گی؟

ربیعہ: کیا بتاؤں بھئ؟

لڑکی: اچھا آپ کی

mother...

ممّا کا کیا نام ہے؟

ربیعہ: نسرین شاہد۔

لڑکی: آپ کے پپّا کا؟

ربیعہ: شاہد ایوب خان۔

لڑکی: اچھا آپ کے پپّا کہاں کام کرتے ہیں؟

ربیعہ: پتہ نہیں! کیا پوچھوں؟

لڑکی: ھبّا ۔ اپنی چھوٹی بہن ھبّا کے بارے میں

describe

کریں؟

ربیعہ: وہ اتنی موٹی ہے اور اس کے گالے اتنے موٹے ہیں! وہ اتنی موٹی ہے اور اس کے گالے اتنے موٹی ہیں آنکھیں بھی موٹی موٹی ہیں اور ہاتھ چھوٹے سے ہیں اور پاؤں بھی چھوٹے سے ہیں۔ ہونٹ پہ ایسے لگتا ہے جیسے

pink color

کی

lipstick

لگائ ہوئ ہے۔ اس کے کان چھوٹے چھوٹے ہیں۔

لڑکی: اس کی آنکھیں پیاری ہیں؟

ربیعہ: جی موٹی موٹی ہیں۔

لڑکی: آپ کی ترہاں؟

ربیعہ: نہیں میری پتلی سی سوکھی سی ہیں۔

لڑکی: اپنی کسی اور بہن کےبارے میں

describe

جو اپنی ممّا کو سب سے زیادہ تنگ کرتی ہے۔

ربیعہ: اس کا نام ہے فاطمہ۔ وہ اپنی ممّا کو بہت زیادہ تنگ کرتی ہے۔ ہر وقت روتی رہتی ہے۔ (آہستہ) ہر وقت روتی رہتی ہے۔ ممّا کے پیچھے پیچھے چلتی رہتی ہے۔

لڑکی: کہدو ممّا اس کو کہتی ہیں میری دم۔

ہاں جی! ممّا اس کو کہتی ہیں تم میری دُم ہو کیا!

لڑکی: اپنی نانو کو زرا

describe

کریں۔

ربیعہ: بھئ مجھے نہیں آتا۔ میں کوئ نہیں کرتی۔ نانو اتنی موٹی ہیں۔ وہ اک سوفے پر پوری نہیں آتی جتنا مرضہ ہی۔ ۔ ۔ اُن کو غصہ چڑجاتا ہے اِس لئے میں نہیں کہ رہی۔

لڑکی: آپ کوکون پڑھاتا ہے؟

ربیعہ: قاری صاحب۔

لڑکی: آپ حفظ کر رہی ہیں؟

ربیعہ: جی۔

لڑکی: اپنے قاری صاحب کو زرا بتائں زرا تفصیل سے۔

ربیعہ: انہیں بہت سردی لگتی ہے۔ وہ کچھ پہن کہ بھی نہیں آتے اور کانپتے رہتے ہیں۔

لڑکی: اچھا۔ وہ موٹے ہیں یہ پتلے؟

ربیعہ: پتلے سے ہیں اور اتنے لمبے ہیں۔

لڑکی: اچھا۔

ربیعہ: ہاں جی اور بہت اچھا پڑھاتے ہیں۔

لڑکی: آپ کے گھر میں آپ کو کوئ قاری صاحب پڑھاتے ہیں؟

ربیعہ: جی۔

لڑکی: ان کے بارے میں کچھ بتائں۔

ربیعہ: وہ بہت اچھا پڑھاتے ہیں۔

لڑکی: انہوں نے ساتھ صفتوں میں قران۔ ۔ ۔

ربیعہ: انہوں نے ساتھ صفتوں میں قران حفظ کیا ہوا ہے۔ اور بہت سی چیزیں انہوں نے دی ہیں۔

مجھے عید پر انہوں نے بہت سی چیزیں دی ہیں۔

لڑکی: ان کو اللہ تعالی' کے بارے میں بہت کچھ معلومات ہیں۔

انٹرویور: کیا کچھ دیا ہے؟

ربیعہ: انہوں نے مجھے پیسے دیئے ہیں

gifts

دیئے ہیں۔ بہت سی چیزیں دی ہیں۔

لڑکی: اچھا ان کو اللہ تعالی' کے بارے میں کچھ معلومات ہیں؟

ربیعہ: جی۔ ان کو اللہ تعالی' کے بارے میں کچھ معلومات ہی۔

لڑکی: کوئ ایک معلومات بتائں۔

ربیعہ: کیا کہوں؟

لڑکی: تعالی بجانے سے دس نیکیاں ضائع ہوتی ہیں

ربیعہ: تعالی بجانے سے دس نیکیاں ضائع ہوتی ہیں۔ شادیوں پہ جو سب تعالیاں بجاتے ہیں اُن کی تو ساری نیکیاں ضائع ہو جاتی ہیں! اور وہ کہتے ہیں جو کریکیں نکالتے ہیں نہ وہ شیطان کی تسبیح ہیں۔ اور وہ نہیں نکالنی چاھیں۔

لڑکی: جیسے ہم اللہ تعالیٰ' کے لئے تسبیح پڑھتے ہیں ویسے اگر ہم کریکیں نکالیں تو ہم شیطان کے لیئے تسبیح پڑھتے ہیں۔

ربیعہ: جی ہم شیطان کے لیئے وہ تسبیح پڑھتے ہیں۔

English translation:

Girl: I study in Army Public School. I am in Class 3E. I really like going to school.

Interviewer: What time do you get up in the morning?

Girl: 7:30.

Interviewer: 7:30 (in Urdu) and back?

Girl: 3 o' clock.

Interviewer: Does your school have a uniform or…?

Girl: Uniform.

Interviewer: What color?

Girl: Blue and white.

Girl: I go to Army Public School. My hair is black in color. My eyes are black. I love to make drawings (pictures). My clothes are brown in color. I study in Army Public School. This is my sister Rabiya. She's really pretty (also means sweet). She has black here. She fights with me all the time. She learns the Quran by heart. She has learned six sections by heart already. She wears pant shirt (means Western clothes). She has black eyes. She goes to Iqra Public School. She's four feet tall. Okay. Do you like reading magazines?

Rabiya: Yes (polite). I like reading magazines.

Interviewer: What are magazines (Urdu)?

Girl: Books…Books…

Rabiya: Yes.

Girl: They are books. Do you like reading books in Urdu or English?

Rabiya: In both.

Girl: Okay. So will you tell us something about yourself?

Rabiya: What should I tell?

Girl: Okay, your mother…Mamma what's her name?

Rabiya: Nasreen Shahid.

Girl: And your Papa?

Rabiya: Shahid Ayub Khan.

Girl: I see. So where does your Papa work?

Rabiya: I don't know. What should I ask?

Girl: Hibba. Describe your baby sister Hibba.

Rabiya: She's so fat and her cheeks are so chubby! She's so fat and her cheeks are so chubby, her eyes are also fat (means big)! Her lips look like she has pink lipstick on. Her ears are really tiny.

Girl: Are her eyes pretty?

Rabiya: Yes. They are very fat (means big).

Girl: Just like yours?

Rabiya: No. Mine our thin and skinny (means small).

Girl: Describe another sister of yours who really bothers your mother.

Rabiya: Her name is Fatima. She really bothers her mother a lot. She cries all the time. (Slows down). She cries all the time. She keeps following Mama around.

Girl: Say Mama calls her "My Tail"!

Rabiya: Yes! Mama says to her are you my tail?

Girl: Describe your grandmother (maternal).

Rabiya: Man! I don't know how to. I am not doing it. Grandma is really fat. She does not fit on one sofa however much…She gets angry. That's why I'm not saying anything.

Girl: Who teaches you?

Rabiya: Qari Sahab. (Religious instructor, specifically a teacher who teaches the Quran)

Girl: Are you learning the Quran by heart?

Rabiya: Yes.

Girl: Describe your Qari Sahab in detail.

Rabiya: He feels really cold. He does not wear anything and keeps shivering.

Girl: I see. Is he fat or thin?

Rabiya: He is thin and so tall.

Girl: I see.

Rabiya: Yes. And he teaches really well.

Girl: Does a Qari Sahab also teach you at home?

Rabiya: Yes.

Girl: Tell (us) something about him.

Rabiya: He teaches really well.

Girl: He has (learned) the Quran in seven styles…

Girl: He has learnt the Quran by heart in seven styles. He has given a lot of things. On Eid he has given me a lot of things.

Girl: Does he have knowledge about Allah.

Interviewer (interrupts): What all has he given you?

Rabiya: He has given me money. He has given me gifts...given many things.

Girl: Okay. Does he have knowledge about Allah?

Rabiya. Yes he has knowledge about Allah.

Girl: Tell (us) one piece of information.

Rabiya: What should I say?

Girl: If you clap ten of your good deeds are discounted.

Rabiya: If you clap ten of your good deeds are discounted. So at weddings since everyone claps all their good deeds are discounted! And he says that if you crack your knuckles, you are praying the rosary to Satan!

Girl: So just like we pray the rosary to Allah by cracking your knuckles you're praying on a rosary to Satan.

Rabiya: Yes. We are praying the rosary to Satan.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated